

NARRATIVAS DE VIDA E INTERNACIONALIZAÇÃO ACADÊMICA: ANÁLISE TEXTUAL EM TRADUÇÃO (APOIO SANTANDER/UNIP)

Alunos: Caio de Souza Santos e Giovanna Moré Morari

Orientadora: Profa. Dra. Deborah Gomes de Paula

Curso: Letras

Campus: Vergueiro

A presente pesquisa situa-se na área de Texto e Discurso, fundamentada nos procedimentos tradutológicos em interface com a Análise Crítica do Discurso na vertente da Semiótica Social. Tem-se por tema investigar as experiências vivenciadas pelos participantes do Programa de Internacionalização Acadêmica da Universidade Paulista (UNIP), por meio de relatos, com ênfase na relação entre a cultura e a língua no uso efetivo. Tem-se por objetivos: 1) analisar os elementos do texto e os encadeamentos coesivos, por meio dos intertextos e interdiscursos; 2) examinar a criatividade lexical presente no texto com enfoque nos marcos de cognições sociais nas modificações no discurso por meio da ressignificação/ressementização; e 3) verificar a trajetória e a evolução da narrativa de vida por meio do processamento da informação e seus diferentes usos e contextos. As análises seguiram o procedimento metodológico teórico-analítico e foram realizadas de acordo com as categorias propostas por Nord (2012), a análise extratextual, intratextual e efeitos de sentido. De modo geral, o discurso é guiado pela cultura do grupo social no qual está inserido, apesar da diversidade e variabilidade dos valores e normas que regem a conduta dos indivíduos em contextos específicos. Assim, entende-se que, entre os relatos analisados, ocorreram características diversificadas, como maior objetividade, adjetivação, com foco na experiência e o impacto na vida, tanto no âmbito pessoal quanto profissional, além de outras mais poéticas, envolvendo mais os sentimentos e sensações. Por fim, houve os que iniciaram os relatos retratando os fatos como uma conquista, uma

superação, fazendo paralelos da vida que tiveram quando jovens e a vida que estavam levando durante o processo da experiência.